

5.00 crédits

0 h + 30.0 h

Q1

Enseignants	Riapolova Marina ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Interprétation bidirectionnelle russe-français de diverses situations de communication, notamment procédures d'intégration, prise en charge médicale ou sociale, judiciarisation et scolarité.
Acquis d'apprentissage	A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : <u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u> Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : • résumer, reformuler, restructurer et condenser un message, et l'adapter aux besoins du marché, rapidement et précisément, dans au moins une langue cible, en utilisant la communication écrite et/ou orale (2 – Traduction)##; • traduire et fournir une médiation dans différents contextes intraculturels et interculturels, par exemple ceux qui concernent la traduction et l'interprétation au service des citoyens, la localisation de sites internet ou de jeux vidéo, l'accessibilité, la gestion de communautés, etc. (8 – Traduction). <u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u> À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant-e est capable de#: • reconnaître les enjeux de l'acte de communication dans un contexte d'interprétation communautaire#; • se positionner dans l'interaction selon les règles déontologiques en vigueur dans la profession#; • transmettre fidèlement le message#dans toutes ses composantes#; • assurer une communication orale efficace entre interlocuteur·rices de russe et français en situation de fragilité.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Évaluation continue certificative basée sur les acquis théoriques et la pratique
Méthodes d'enseignement	Présentiel. L'UE permettra à l'étudiant de mettre en place la posture de l'interprète en milieu social, d'entraîner et d'améliorer sa faculté de restituer fidèlement et clairement un message verbal du français vers le russe et du russe vers le français au travers d'exercices corrigés et commentés en séance, de jeux de rôle et de mises en situation réelle. Une attention particulière est accordée aux objectifs suivants : amener l'étudiant à utiliser le code de déontologie des interprètes en milieu social, le sensibiliser aux différences culturelles et linguistiques, développer ses aptitudes de communication et médiation interlinguales et interculturelles. <i>Ces modalités pourraient être transposées en distanciel en fonction de l'évolution de la situation sanitaire</i>
Contenu	L'UE donnera des compétences en interprétation en milieu social à partir du russe vers le français et à partir du français vers le russe. L'étudiant recevra des recommandations l'aidant à mettre au point une transmission claire de messages courts portant sur des sujets sociaux, médicaux, juridiques ou administratifs. Il se familiarisera avec le vocabulaire spécifique à chaque sujet et mettra en place des automatismes par des exercices d'interprétation russe>>français, des jeux de rôle et des mises en situation réelle. Les exercices proposés permettront en outre à l'étudiant d'améliorer sa compréhension du russe oral et son expression en russe, de développer sa mémoire à court terme, de se familiariser avec la culture russe et de développer ses facultés de communication interlinguale et de médiation interculturelle.
Ressources en ligne	/
Bibliographie	/
Autres infos	/

Faculté ou entité en charge:	LSTI
------------------------------	------

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		
Master [120] en interprétation	INTP2M	5		